

# Hanzeconcert

## 'Am Rhein in Köln'



 OVERIJSSELS KAMERKOOR  
Dirigent: Eugène van Boheemen

**Zwolle** in de Plantagekerk, zaterdag 27 september 2014, aanvang 20.00 uur

## Programma

Kyrie	Ton de Leeuw (1926-1996)
Gloria	Arvo Pärt *1935
Sanctus en Benedictus	Henk Badings (1907-1987)
Agnus Dei	Ton de Leeuw (1926-1996)
Again (After Ecclesiastes)	David Lang *1957
Uit Klusās Dziemas	Peteris Vāsks *1946
Nosāpi pārsāpi	
Dusi dusi	
Madrigāls	Peteris Vāsks *1946
Rimanti in Pace	Claudio Monteverdi (1567-1643)
Epitaph	Herman Strategier (1912-1988)
Abendlied	Josef Rheinberger (1839-1901)
Sleep	Eric Whitacre *1970

## Toelichting bij het programma

Onlangs bracht het Overijssels Kamerkoor een muzikaal bezoek aan de fraaie Hanzestad Köln in het kader van een uitwisseling met het Kölner Kammerchor Constant. De sponsoring door de Lions Club Zwolle van het nieuwjaarsconcert op 5 januari jl. in de Spiegel in Zwolle, maakte het voor ons koor mogelijk om deze reis te realiseren en dit 'Hanzeconcert' te organiseren. Hierbij was het oude Hanzeverbond, dat Zwolle o.a. aan Köln bindt, een mooie welkome naamgever. Zo gaf het OKK samen met Constant een succesvol concert in een van de fraaie kerken die Köln rijk is. Het was voor beide koren een bijzondere ervaring om deze twee, toch verschillende, koorculturen te mixen en het was als zodanig voor beide koren leerzaam en zeker voor herhaling vatbaar. Zo is er al een vervolg afgesproken voor een tegenbezoek van Constant aan Zwolle. Bij dit concert, op een nader te bepalen datum in 2015, zullen de koren uitvoerig samenwerken in dubbelkorige werken en zal ieder koor ook afzonderlijk te beluisteren zijn.

Het OKK is inmiddels weer op beide benen terug op thuisbasis Zwolle en wil u, trouwe luisteraar, graag laten horen wat er in Köln zoal geklonken heeft.

Het programma begint met een samengestelde mis van de Nederlandse componisten Ton de Leeuw (1926-1996) en Henk Badings (1907-1987), delen uit hun Missa Brevis met als 'vreemde eend' een Gloria van de Est Arvo Pärt (1935). De mis wordt besloten met een koorwerk van de Amerikaan David Lang (1957) een werk geïnspireerd door het Bijbelboek Prediker in een bijzondere 'Minimal stijl' gecomponeerd.

Ook werk van de Letse componist Pēteris Vasks (1946) staat op het programma: twee delen uit zijn cyclus 'Zachte liederen' en het fraaie Madrigal met interessante improvisatie- elementen voor het koor. Tot slot een klassieker van Claudio Monteverdi (1567-1643), Rimanti in Pace, en Epitaph: een werk van de Nederlander Herman Strategier (1912-1980), een feitelijk eerbetoon aan de 15<sup>e</sup> eeuwse Nederlander Josquin dez Prez (ca. 1440-1521).

Als toegift zong het Overijssels Kamerkoor het Kölner Publikum welhaast in slaap met het koorwerk Sleep van Eric Whitacre (1970).

Het Keulse publiek was erg enthousiast en daarom zongen de twee koren samen nog twee werken. Een Duitse klassieker, het hoogromantische Abendlied van Josef Rheinberger (1839-1901) en het Nederlandse Canamus Amici van Henk Badings. Het Abendlied... zeg maar; voor het slapen gaan, naast het Canamus Amici als ode aan de nieuwe vriendschap tussen twee kamerkoren.

Eugène van Boheemen

**David Lang \*1957**

*Again (After Ecclesiastes)*

people come and people go  
the earth goes on and on

the sun rises, the sun sets  
it rushes to where it rises again

the wind blows round, round and round  
it stops, it blows again

all the rivers run to the sea  
but the sea is never full  
from where the rivers run they run again

these things make me so tired  
I can't speak, I can't see, I can't hear

what happened before will happen again

I forgot it all before  
I will forget it all again

**Pēteris Vasks \*1946**

*uit Klusās dziesmas*

*Nosāpi pārsāpi - Knuts Skujenieks*

mūžu gara diena  
lai tevi aiznest  
nēzdogā zaļā  
lai tevi aprakt  
puķes un rozes  
tad celsies augšām  
tad atsāpēsi

*Gekwetst meer dan gekwetst*

levenslange dag  
laat je wegdragen  
in een groene zakdoek  
laat je begraven  
bloemen en rozen  
sta dan op  
kom je de kwetsuur te boven

*Dusi dusi nogurusi - Knuts Skujenieks*

man vēl nakts nav atnākusi  
saule blāzmu nolikusi  
tālu prom pret tavu pusi  
klusi klusi mirdzējusi  
vienu dziesmu dziedājusi  
vienu pusi iesākusi  
otru pusi aizmigusi

**Pēteris Vasks \*1946**

*Madrigāls*

Ar laiku pukēs vist un paliek gausas,  
ar laiku jura ramak vilnus vels,  
ar laiku izzust lielas upes sausas,  
ar laiku ari mikstaka top dzelzs.  
Ar laiku kaujam talam jaizbeidzas  
ar laiku pilim pari zale zels.  
Tik lepnums tavs arvienu liesmas kuras  
Un pastavigi laikam preti turas.  
*Claude de Pontoux (1530-1579)*

*Slaap slaap jij die moe bent*

voor mij is er nog geen nacht  
de zon heeft de dageraad weggelegd  
ver weg aan jouw kant  
heeft stil stil geglinsterd  
één lied gezongen  
één helft begonnen  
de andere is ingeslapen

*Madrigaal*

Eens zullen bloemen verdorren en verwelken,  
eens zullen de golven van de zee gaan liggen,  
eens zullen de grote rivieren droogvallen,  
eens zal ijzer zacht worden.  
Eens zal de oorlog voorbij zijn,  
eens zullen de bastiljons onder het gras  
verdwijnen.  
Dat trots en hoogmoed moge verbranden  
En edelmoedigheid de tijd moge trotseren.

## Henk Badings (1907-1987)

### *Canamus Amici*

Canamus, amici, canamus,  
magna voce canamus!  
Celebrate Musas,  
qua omnes amamus.

Laten we zingen, vrienden, zingen  
laten we zingen met een luide stem!  
u moet de Muzen vieren  
die wij allen liefhebben.

Cantus in rebus adversis nos augebit.  
Et in secundis magno gaudio replebit.

Het zingen zal in tegenspoed ons sterken,  
en in voorspoed met grote vreugde vervullen

Canamus, amici, canamus,  
magna voce canamus!  
Celebrate Musas,  
qua omnes amamus.

Laten we zingen, vrienden, zingen  
laten we zingen met een luide stem!  
u moet de Muzen vieren  
die wij allen liefhebben.

Cantus fons sit animorum facultatis,  
curans omnes, qui sunt bonae  
voluntatis.

laat het zingen de bron zijn van geestvermogen  
zorgdragend voor allen die van goede wil zijn

Canamus, amici, canamus,  
magna voce canamus!  
Celebrate Musas,  
qua omnes amamus.

Laten we zingen, vrienden, zingen  
laten we zingen met een luide stem!  
u moet de Muzen vieren  
die wij allen liefhebben.

Cantus coronabit nos fraternitate,  
cantus omnes gentes iungat. Jubilate!

het zingen zal ons met broederschap kronen,  
laat het zingen alle volken verenigen! Juicht!

*Tekst: Henk Badings, vertaling in het Latijn: dr. M.A. Schwartz, terugvertaling Nederlands: dr. C.A. Bos*